

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА

**О. В. Ребрій**

# **ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Конспект лекцій для студентів  
освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр»  
факультету іноземних мов

Харків – 2016

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.2-7-923

Р 31

**Рецензенти:**

**Т. М. Тимошенкова** – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської та романської філології Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»;

**С. К. Криворучко** – доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської філології та перекладу Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Вченої ради  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
(протокол № 14 від 28.12.2015 р.)*

**Ребрій О. В.**

Р 31 Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.

Конспект лекцій пропонує огляд головних проблем сучасного перекладознавства, що є необхідною складовою формування професійної компетенції майбутніх перекладачів з іноземної мови українською.

Конспект лекцій розрахований на студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної та заочної форм навчання факультету іноземних мов.

**УДК 81'25(075.8)  
ББК 81.2-7-923**

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2016

© Ребрій О. В., 2016

© Дончик І. М., макет обкладинки, 2016

## ЗМІСТ

|  |     |
|--|-----|
| <i>Передмова</i> .....   | 3   |
| <i>Лекція № 1.</i> Стратегії перекладу: від античності до сьогодення...  | 4   |
| <i>Лекція № 2.</i> Проблема перекладності/неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування .....        | 13  |
| <i>Лекція № 3.</i> Історія перекладу та перекладознавства в Україні ..   | 21  |
| <i>Лекція № 4.</i> Виникнення теоретичного перекладознавства. Предмет, методи та завдання теорії перекладу ..... | 31  |
| <i>Лекція № 5.</i> Класифікація та загальна характеристика різновидів перекладу .....                            | 40  |
| <i>Лекція № 6.</i> Лінгвістичні та комунікативні аспекти теорії перекладу .....                                  | 46  |
| <i>Лекція № 7.</i> Еквівалентність – центральне поняття теорії перекладу .....                                   | 55  |
| <i>Лекція № 8.</i> Ситуативно-денотативна модель перекладу .....   | 61  |
| <i>Лекція № 9.</i> Трансформаційна модель перекладу .....  | 67  |
| <i>Лекція № 10.</i> Семантична модель перекладу .....  | 73  |
| <i>Лекція № 11.</i> Теорія рівнів еквівалентності .....  | 79  |
| <i>Лекція № 12.</i> Суб'єктивні чинники перекладу .....  | 89  |
| <i>Лекція № 13.</i> Прагматика перекладу .....   | 94  |
| <i>Лекція № 14.</i> Дослідження перекладу як процесу .....   | 100 |
| <i>Лекція № 15.</i> Культурологічні аспекти перекладу .....  | 105 |
| <i>Список використаної літератури</i> .....  | 111 |